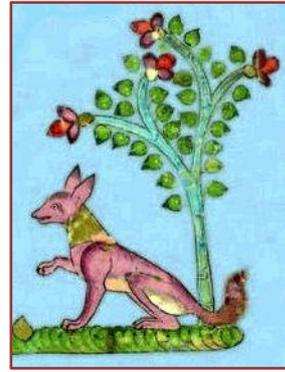


# QUELQUES LIVRES AUTOUR DE KALILA ET DIMNA



Lorsqu'on s'aventure dans le monde des animaux capables de parler et d'enseigner la morale et la sagesse, on ne soupçonne pas toujours le temps mis par ces textes pour parvenir jusqu'à nous, ni le parcours qu'ils ont accompli.

Ainsi par exemple de nombreuses fables de La Fontaine ont été inspirées par le « Livre de Kalila et Dimna », chef-d'œuvre de la littérature classique arabe.

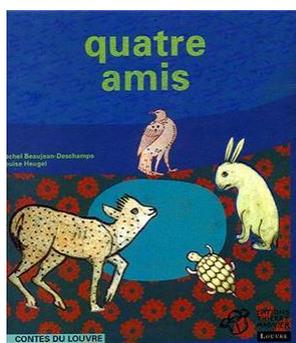
Or ce texte lui-même a pour origine des textes indiens anciens, passés par la Perse puis traduits (et largement adaptés) en arabe au VIII<sup>e</sup> siècle par Ibn al-Muqaffa', considéré comme l'un des fondateurs de la prose arabe.

## Table des matières

Albums illustrés	2
Recueils complets	4
Une exposition itinérante et un livret pédagogique (IMA)	4
Article	5
Un site où retrouver l'intégralité du texte en arabe	5
Dossiers en ligne	5
Conférences en ligne	6
Exemples de correspondances entre les fables de La Fontaine et les fables de Kalila et Dimna	6

## Service des actions éducatives et Bibliothèque Jeunesse de l'Institut du Monde arabe

### Albums illustrés

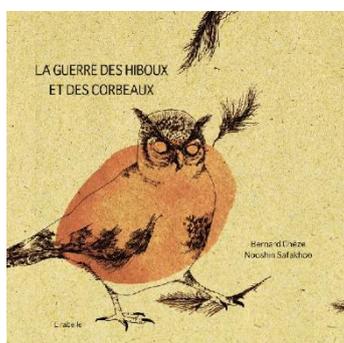


**BEAUJEAN- DESCHAMPS, RACHEL / HEUGEL, LOUISE**

Quatre amis / Rachel Beaujean- Deschamps, Louise Heugel

Paris : Thierry Magnier Musée du Louvre, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 26 x 23 cm.  
(Contes du Louvre)

*Lion, le roi des animaux, a convoqué tous ses sujets. Il faut résoudre le conflit qui oppose Phénix et Dragon. Pour leur montrer que l'union fait la force, Perruche leur raconte l'histoire de quatre amis : Gazelle, Lièvre, Colombe et Tortue. Cette fable, inspirée de Kalila et Dimna, est illustrée par des reproductions d'objets appartenant aux collections du Louvre, comme c'est l'usage dans cette collection de contes.*



**CHEZE BERNARD / SAFAKHOO, NOOSHIN**

La guerre des Hiboux et des corbeaux / Bernard Chèze, Nooshin Safakhoo

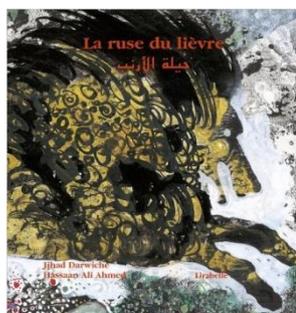
Nîmes : Lirabelle, 2012. – [26 p.] : ill. en coul. ; 23 x 23 cm

*« Dans une vaste plaine se dressait un arbre immense et solitaire. Il était habité par plus de mille corbeaux qui y vivaient en harmonie. Les jeunes respectaient les anciens et leur roi gouvernait avec sagesse et bonté... »*

*La guerre des corbeaux et des hiboux, transpose dans le monde animal, les mensonges et les ambitions du genre humain. Deux peuples s'affrontent, mais ruse et stratégie permettent de triompher de la brutalité.*

*Cette longue fable a été adaptée pour les enfants dans un style poétique et accompagnée par les magnifiques illustrations de l'illustratrice iranienne Nooshin*

*Safakhoo, sélectionnée à la Foire de Bologne en 2012.*

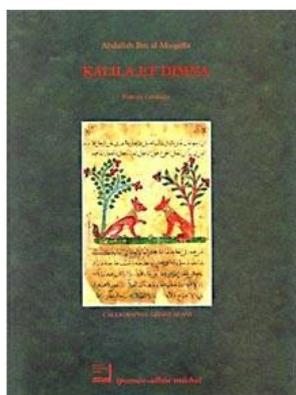


**DARWICHE, JIHAD**

La ruse du lièvre / Jihad Darwiche ; ill. Hassaan Ali Ahmed / حيلة الأرنب

Aubais (30250) : Lirabelle, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

*Ce très beau livre bilingue superbement illustré reprend la fable « Le lièvre et le lion », dans laquelle un lièvre rusé parvient à sauver le peuple des lièvres de l'appétit du lion.*



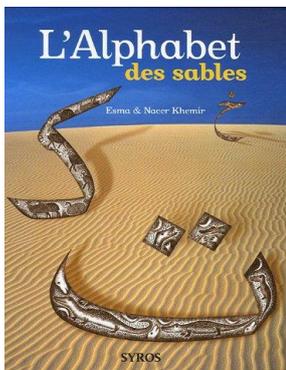
**IBN AL- MUQAFFA, ABDALLAH** ابن المقفع، عبد الله

Kalila et Dimna : Fables choisies / Abdallah Ibn al Muqaffa. Trad. : André Miquel.

Calligraphie : Ghani Alani / كليلة و دمنة

Paris : Ipomée- Albin Michel / IMA, 1997. - 54 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm.

*Ce très bel ouvrage bilingue rassemble 9 fables et leur traduction française. Le texte arabe est superbement calligraphié à la main et il est illustré par de magnifiques enluminures extraites d'un manuscrit syrien du 12ème siècle.*



**KHEMIR, NACER**

L'Alphabet des sables / Esma & Nacer Khemir

Paris : Syros jeunesse, 1998. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 29 x 23 cm.

Ce très beau livre reprend des contes animaliers venus des quatre coins du monde, dont quelques-uns inspirés de Kalila et Dimna. Les animaux apparaissent par ordre alphabétique, illustrés de



**LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH**

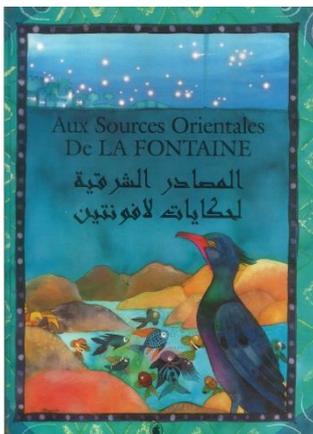
Le berger et le roi. Le lion et le chacal. Quand deux fables se rencontrent

La laitière et le pot au lait. Le dévot à la cruche. Quand deux fables se rencontrent

Paris : Arléa, 1997. - Non paginé : ill. en coul. ; 22 x 21 cm. (Elixir)

Deux « ouvrages à manipuler avec astuce » pour découvrir en parallèle une fable de La Fontaine et la fable arabe tirée du Kalila et Dimna qui l'a inspirée. A la fois didactiques et esthétiques, ces livres contiennent également un intéressant aperçu historique : remontant aux sources de ce texte indien sanscrit, il revient avec limpidité sur le parcours des fables, adaptées maintes fois et dans divers pays, avant de parvenir en France au 17ème siècle par

le biais de La Fontaine.



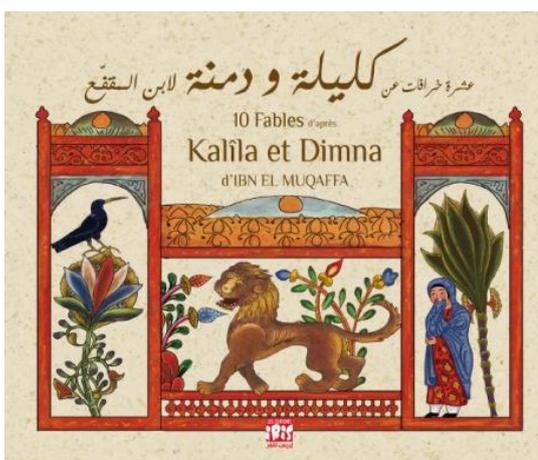
**LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH**

Aux sources orientales de la Fontaine

Beyrouth : Institut Arabe de Recherches et Publication, 2000. - 56 p. : ill. en coul. ; 34 x 25 cm.

19 fables d'Ibn al-Muqaffa ayant directement inspiré La Fontaine sont confrontées à la version du fabuliste français. Les traductions systématiques des fables françaises et arabes font de cet ouvrage très complet un outil précieux qui facilite la mise en parallèle des deux auteurs. Les illustrations seront diversement appréciées selon les goûts, mais elles plaisent généralement aux enfants....

Disponible à la Librairie de l'IMA



**AYACHI, SLAHEDDINE / ALGLAVE, ELISABETH**

10 fables d'après Kalila et Dimna d'Ibn El Muqaffa / عشرة حرافات

عن كليلة ودمنة لابن المقفع

Adapté en français par Slaheddine Ayachi ; ill. Elisabeth Alglave

Sousse : Éditions Iris, 2019. -[127] p. ; ill. en coul. ; 18 x 21 cm  
Ce magnifique album bilingue présente dix fables tirées du célèbre livre de Kalila et Dimna, ce monument de la littérature arabe classique en prose qui a eu une influence considérable sur la littérature mondiale, car il en existe d'innombrables traductions ou reprises, dont évidemment la brillante adaptation par La Fontaine de nombre de ces fables.

Légèrement adapté pour le rendre plus accessible aux enfants, sans toutefois le dénaturer, le texte est accompagné de splendides

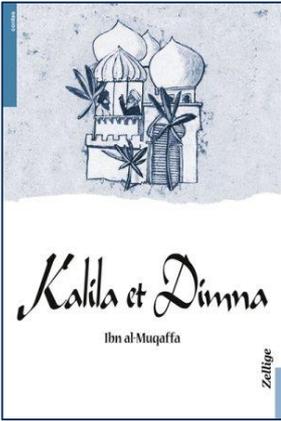
illustrations très inspirées des peintures qui agrémentaient les manuscrits arabes anciens.

On trouvera également une petite introduction présentant l'histoire du livre et de son auteur.

Chaque fable a également été publiée indépendamment, sous la forme d'un petit album à couverture souple à prix très réduit.

Disponible à la Librairie de l'IMA

## Recueils complets

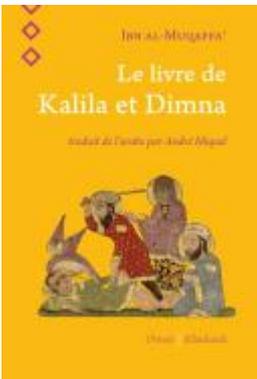


### IBN AL MUQAFFA' ` ABD ALLAH / IBN AL- MUQAFFA

Kalila et Dimna / Ibn al- Muqaffa ; trad. de l'arabe Ayoub Barzani ; ill. Simon Kroug Casablanca / Léchelle (77) : Tarik Editions / Emina Soleil, 2007. - 1 vol. (157 p.) : ill. en noir ; 24 x 16 cm. (Zellige)

*Il n'existait pas jusqu'à présent en français de version un peu développée des Fables de Kalila et Dimna pour les enfants. Pourtant ce monument de la littérature arabe classique en prose a eu une influence considérable sur la littérature mondiale, et il en existe de nombreuses traductions ou reprises. En effet, l'histoire du livre mériterait elle-même de figurer parmi les contes qu'il contient, imbriqués les uns dans les autres à la manière des Mille et Une Nuits : ce livre de sagesse à l'usage des rois a été composé en Inde au IV<sup>e</sup> siècle par un sage brahmane appelé Pilpay ou Bilbay, dit-on. Au VI<sup>e</sup> siècle, la célébrité du livre ayant traversé les frontières, le roi de Perse l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. Il passera ensuite au syriaque, à l'arabe, puis en grec dès le XI<sup>e</sup> siècle,*

*qui donnera à son tour des versions slave, latine, allemande et hébraïque... pour aboutir enfin à la brillante adaptation que La Fontaine fit de nombre de ses fables. Légèrement adapté pour rendre le texte plus accessible aux enfants – sans toutefois le dénaturer – le texte est accompagné de très jolies illustrations. L'introduction, bien faite, présente la vie de l'auteur Ibn al-Muqaffa' (VIII<sup>e</sup> siècle), et l'aventure du livre.*



### IBN AL-MUQAFFA', ABD ALLAH / MIQUEL, ANDRÉ (TRAD.)

Le livre de Kalila et Dimna / [traduit du sanscrit par] Abd Allāh Ibn Al-Muqaffa' ; traduit de l'arabe par André Miquel

Paris : Orientis / Klincksieck, 2012. – 1 vol. (255 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 25 cm. André Miquel, grand spécialiste de la littérature médiévale arabe, auteur avec Jamel Eddine Bencheikh d'une magistrale traduction des Mille et Une Nuits, s'est également attaqué à ce monument littéraire que sont les fables de Kalila et Dimna, dans une première édition parue en 1957.

*La présente réédition est enrichie de magnifiques peintures provenant d'un manuscrit arabe du XIV<sup>e</sup> s.*

## Une exposition itinérante et un livret pédagogique (IMA)



### LES FABLES DE KALILA ET DIMNA (2016)

*L'exposition présente sous forme de parcours, l'œuvre d'Ibn al-Muqaffa', destinée à l'éducation des princes. Deux chacals doués de parole, Kalila et Dimna, en sont les héros. Préposés à la porte du lion, le roi, le premier est satisfait de son rang et de sa situation ; le second aspire aux honneurs quels que soient les moyens pour y parvenir. S'ensuivent des échanges d'anecdotes mettant en scène l'ensemble du règne animal, et parfois les hommes aussi, avec lesquelles chacun justifie sa conduite.*

[https://www.imarabe.org/fr/agenda/expositions-musee/les-fables-](https://www.imarabe.org/fr/agenda/expositions-musee/les-fables-kalila-et-dimna)

[kalila-et-dimna](https://www.imarabe.org/fr/agenda/expositions-musee/les-fables-kalila-et-dimna)



### Paroles de bêtes (à l'usage des princes), les fables de Kalila et Dimna : livret pédagogique

Paris : IMA, 2015

<https://librairie.imarabe.org/9782843061820-paroles-de-betes-a-lusage-des-princes-les-fables-de-kalila-et-dimna-exposition-ima>

## Article

**A la recherche d'une sagesse universelle** / Florence Langevin

Extr. de : "Qantara", n°45, automne 2002

Paris : Institut du monde arabe, 2002 . - PP. 12-15 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 cm ()

*Cet article retrace l'histoire de ce genre littéraire vieux comme le monde qu'est la fable, dont on trouve déjà des exemples dans les tablettes sumériennes, à l'aube du 2ème millénaire avant JC. Et l'on croquera bien sûr au passage le fameux Livre de Kalila et Dimna, qui inspira à La Fontaine tant de ses fables...*

## Un site où retrouver l'intégralité du texte en arabe

[Wikisource : Kalila et Dimna](#)

## Dossiers en ligne

Présentation de la littérature arabe et en particulier du Livre de Kalila et Dimna et des Mille et une nuits sur le site **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident**, accompagnée de très belles reproductions de manuscrits arabes et persans.

Article sur la littérature arabe :

[https://www.qantara-med.org/public/show\\_document.php?do\\_id=875](https://www.qantara-med.org/public/show_document.php?do_id=875)

Article sur Kalila et Dimna

[https://www.qantara-med.org/public/show\\_document.php?do\\_id=1096](https://www.qantara-med.org/public/show_document.php?do_id=1096)

Article sur les Maqamat (genre littéraire)

[https://www.qantara-med.org/public/show\\_document.php?do\\_id=1377](https://www.qantara-med.org/public/show_document.php?do_id=1377)

Reproductions d'œuvres d'art

[https://www.qantara-med.org/public/show\\_planche.php?do\\_id=875](https://www.qantara-med.org/public/show_planche.php?do_id=875)

« L'ami et l'ennemi dans Kalila et Dimna » par Makram Abbès in *Bulletin d'Etudes Orientales*

<http://beo.revues.org/120#text>

« Kalila et Dimna arabe » par Rita Moucannas Mazen

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm\\_0396-9045\\_2002\\_num\\_25\\_1\\_1242](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm_0396-9045_2002_num_25_1_1242)

« Les Miroirs des princes islamiques : une modernité sourde ? » par Jocelyne Dakhlija in *Annales.*

*Histoire, Sciences Sociales. 57<sup>e</sup> année, N. 5, 2002*

[https://www.persee.fr/docAsPDF/ahess\\_0395-2649\\_2002\\_num\\_57\\_5\\_280102.pdf](https://www.persee.fr/docAsPDF/ahess_0395-2649_2002_num_57_5_280102.pdf)

« *Calila e Dimna* : conte du Moyen Âge et récit primordial. La version castillane du XIII<sup>e</sup> siècle et une possible lecture » par Estrella Ruiz-Gálvez Priego in *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*

[https://www.persee.fr/doc/cehm\\_0396-9045\\_2002\\_num\\_25\\_1\\_1244](https://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_2002_num_25_1_1244)

« Le fabuleux voyage de Kalila et Dimna » par Eloïse Brac de la Perrière, Annie Vernay-Nouri

In *Le Fablier. Revue des Amis de Jean de La Fontaine*, Année 2015, pp. 173-183

[https://www.persee.fr/doc/lefab\\_0996-6560\\_2015\\_num\\_26\\_1\\_1262#lefab\\_0996-](https://www.persee.fr/doc/lefab_0996-6560_2015_num_26_1_1262#lefab_0996-6560_2015_num_26_1_T1_0181_0000)

[6560\\_2015\\_num\\_26\\_1\\_T1\\_0181\\_0000](https://www.persee.fr/doc/lefab_0996-6560_2015_num_26_1_T1_0181_0000)

« **Recherches francophones sur le récit arabe classique** » coordonné par Ibrahim al-Balawi, Henda Dhaouadi et Antonella Ghersetti

Synergies - Monde arabe : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mondearabe6/mondearabe6.html>

**BnF : site du Projet Kalila et Dimna** mené par Annie Vernay-Noury de la BnF et Eloïse Brac de la Perrière de Paris I

<https://kwd.hypotheses.org/>

**BnF : Mandragore**, le site des manuscrits enluminés

<http://mandragore.bnf.fr/html/accueil.html>

Quelques cotes pour trouver plus facilement dans la base des manuscrits arabes et persans de Kalila et Dimna : Arabe 3465 / Arabe 3467 / Arabe 3470 / Arabe 3472 / Arabe 3475 / Arabe 5881

Persan 376 / Persan 377

### **Les animaux en littérature : Kalila & Dimna**

Rédigé par Solange Jambon et publié sur Vive la Lecture depuis Overblog (2015)

<https://vivelalecture.over-blog.com/2015/12/les-animaux-en-litterature-kalila-dimna.html>

### **Conférences en ligne**

Conférence du 5 juin 2006 d'André Miquel du Collège de France, l'un des meilleurs spécialistes des Mille et une nuits et de la littérature arabe classique

<https://www.college-de-france.fr/fr/agenda/grand-evenement/classiques-de-la-memoire-humaine/les-mille-et-une-nuits>

Conférence de A. Chraïbi, traducteur et chercheur : « En dire plus ou en dire moins : traduire les Mille et Une Nuits », Archives audiovisuelles de la recherche

[http://semioweb.msh-paris.fr/corpus/alia/FR/\\_video.asp?id=1670&ress=5259&video=8416&format=93](http://semioweb.msh-paris.fr/corpus/alia/FR/_video.asp?id=1670&ress=5259&video=8416&format=93)

### **Exemples de correspondances entre les fables de La Fontaine et les fables de Kalila et Dimna**

Fables de La Fontaine	Kalila et Dimna
Le chat et le rat	Le chat et le rat
Le chat, la belette et le petit lapin	Le rossignol, le lièvre et le chat
Le dépositaire infidèle	Le marchand et le dépositaire infidèle
Les deux perroquets, le roi et son fils	Le roi et l'oiseau Qoubbira
La laitière et le pot au lait	Le dévot et ses rêves
La lionne et l'ourse	La lionne et le chacal
Le loup et le chasseur	Le loup et l'arc
Le mari, la femme et le voleur	Le marchand, sa femme et le voleur
Les poissons et le cormoran	Le cormoran et l'écrevisse
La souris métamorphosée en fille	La souris métamorphosée en fille
La tortue et les deux canards	La tortue et les deux canards
Le berger et le roi	Le lion et le chacal
Le corbeau, la gazelle, la tortue et le rat	La gazelle, le corbeau, le rat et la tortue
L'homme et la couleuvre	L'homme et le serpent
Les animaux malades de la peste	Le loup, le corbeau, le chacal et le chameau
Le curé et le mort	L'homme qui fuyait la mort
Les deux pigeons	Les deux pigeons
Le marchand, le gentilhomme, le pâtre et le fils du roi	Le fils du roi et ses compagnons